

26. 9. – 29. 9. 2024.

II PALAČE – PROVIDUROVA  
I KNEŽEVA PALAČA  
HNK ZADAR

ZADAR FESTIVAL  
TOLERANCIJ



## SADRŽAJ // CONTENTS

3	UVODNA RIJEČ
6	RASPORED PROGRAMA U HNK ZADAR / HNK ZADAR PROGRAM SCHEDULE
7	RASPORED PROGRAMA U POLIVALENTNOJ DVORANI (II Palače – Providurova palača, Trg Petra Zoranića 1, 1. kat) / PROGRAM SCHEDULE FOR THE VERSATILE HALL (II Palaces – Providur's Palace, Trg Petra Zoranića 1, 1st floor)
8	RASPORED PROGRAMA U KONCERTNOJ DVORANI BRAĆE BERSA (II Palače – Kneževa palača, Poljana Šime Budinića 3, 1. kat) / PROGRAM SCHEDULE FOR THE BROTHERS BERSA CONCERT HALL (II Palaces – Rector's Palace, Poljana Šime Budinića 3, 1st floor)
8	RASPORED PROGRAMA U MULTIMEDIJSKOJ DVORANI (II Palače – Kneževa palača, Poljana Šime Budinića 3, 1. kat) / PROGRAM SCHEDULE FOR THE MULTIMEDIA HALL (II Palaces – Rector's Palace, Poljana Šime Budinića 3, 1st floor)
8	FILMSKI PROGRAM – SINOPSIS I / FILM PROGRAM – SYNOPSES
25	TOLERANCE TALK RASPRAVE / TOLERANCE TALK DISCUSSIONS
27	EDUKACIJSKI PROGRAMI / EDUCATIONAL PROGRAM
34	IMPRESUM / IMPRESSUM
35	HVALA / THANK YOU

*Izjava o odricanju od odgovornost: Partneri nisu uključeni u odabir filmova, niti partnerstvo uključuje podršku sadržaju ili porukama filmova.*

*Disclaimer: Partners are not involved in the selection of films, nor does a partnership entail an endorsement of the content/messaging of the films.*

# RIJEČ DOBRODOŠLICE

## WELCOME WORDS



S velikim ponosom i iznimnim uzbuđenjem želimo vam dobrodošlicu na prvo izdanje Festivala tolerancije u Zadru.

Ovaj značajan događaj rezultat je uzbudljive suradnje između dvije posvećene organizacije: Festivala suvremenog židovskog filma iz Zagreba (Festivala tolerancije), koji već dugo promiče važnost tolerancije i društvene pravde kroz filmsku umjetnost, te Centra nezavisne kulture Zadar (Kino Zone), važnog aktera razvoja civilnog društva, kulture i audiovizualne umjetnosti u Zadarskoj županiji.

Ponosni smo što možemo predstaviti ovaj festival kao platformu za dijalog, kritičko mišljenje i jačanje zajednice. Borba za ljudska prava je globalno putovanje—putovanje koje ovdje, u Zadru, s bogatom poviješću otpornosti i otvorenosti prema svijetu, snažno odjekuje. Pripremili smo program koji odražava raznolikost ljudskog iskustva. U četiri festivalska dana predstavljamo vam filmove, Tolerance Talk rasprave, edukacijske programe i Festival Market. Svi segmenti zajedno imaju transformativnu moć koja povezuje kulture i epohe, povezujući nas i podsjećajući nas na zajedničku prošlost, sadašnjost, na humanost i na toleranciju.

Posebno želimo zahvaliti generalnom pokrovitelju festivala Gradu Zadru, partnerima UNHCR Hrvatska, Hrvatskom audiovizualnom centru, Zadarskoj županiji, Turističkoj zajednici Zadar, Veleposlanstvu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sj. Irske u RH te Kontakt točki programa Građani, jednakost, prava i vrijednosti (CERV) Ureda za udruge Vlade RH. Zahvaljujemo medijskim partnerima 24 sata i Hrvatskoj radioteleviziji i svima ostalima koji su nam ukazali povjerenje i podržavali naše programe kroz godine.

Mi, festivalski ljudi, željno očekujemo ovogodišnju publiku jer svaka vaša reakcija, svaki uzdah, suza ili smijeh, nama će biti vrijedna nagrada za uloženi trud. Posebno smo zahvalni našem selektorskom timu Snježani Tribuson i Bošku Piculi koji su pomno odabrali ovogodišnji program, a kojem je umjetnički doprinijela umjetnička savjetnica Dina Pokrajac. Na njihovoj predanosti, i prije svega posvećenosti, neizmjereno smo zahvalni.

Dok otvaramo prvo izdanje Festivala u Zadru, radujemo se razgovorima i prijateljstvima koje će proizaći iz nadolazećih dana. Neka nas nadahnu priče koje vidimo, neka nas pokrene hrabrost onih koji se zauzimaju za druge, i neka budemo ujedinjeni u našoj odlučnosti da budemo bolji ljudi.

Hvala vam što ste s nama na ovom putovanju. Dobrodošli na prvi Festival tolerancije u Zadru i neka nas duh pravde i ljudskog dostojanstva vodi tijekom našeg zajednički provedenog vremena.

**Hvala vam.**

**Nataša Popović i Andrej Fric**

It is with great pride and tremendous excitement that we welcome you to the first edition of the Festival of Tolerance in Zadar.

This important event is the result of an exciting collaboration between two dedicated organizations: the Jewish Film Festival Zagreb (Festival of Tolerance), which has long promoted the importance of tolerance and social justice through the art of movie-making, and Alliance of Independent Culture Centre (Kino Zona), an important agent in the advancement of civil society, culture and audiovisual art in Zadar County.

We are proud to present this festival as a platform for dialogue, critical thinking and fostering community involvement. The fight for human rights is a global journey - a journey that reverberates strongly here in Zadar, a city rich in history of resilience and openness to the world. We have prepared a program that reflects the diversity of the human experience. In four festival days, we present films, Tolerance Talk discussions, educational programs and the Festival Market. All segments put together have a transformative power to link cultures and periods in time, to bring us closer and remind us of a common past and present, of humanity and tolerance.

We would especially like to thank the general sponsor of the festival, the City of Zadar, our partners UNHCR Croatia, the Croatian Audiovisual Centre, Zadar County, the Zadar Tourist Board, the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Contact Point of the Citizens, Equality, Rights and Values (CERV) program of the Office for Cooperation with NGOs of the Government of the Republic of Croatia. We would like to thank our media partners 24 Sata, Croatian Radiotelevision, as well as everyone else who has placed their trust in us and supported our programs over the years.

We, the festival people, are eagerly awaiting this year's audience because every reaction, every sigh, tear or laugh, will be a valuable reward for our efforts. Special thanks go to our curators Snježana Tribuson and Boško Picula, who meticulously curated this year's program with additional artistic contributions by artistic advisor Dina Pokrajac. We immensely appreciate their devotion and above all dedication.

As we open the first edition of the Festival in Zadar, we are looking forward to the conversations sparked and friendships made in the days to come. May we be inspired by the stories we get to see, may we be moved by the courage of those who stand up for others, and may we be united in our determination to be better people.

We are grateful to you for sticking around with us on this journey. Welcome to the first Festival of Tolerance in Zadar and let the spirit of justice and human dignity guide you during our time together.

**Thank You.**

**Nataša Popović and Andrej Fric**

# RIJEČ DOBRODOŠLICE GRADONAČELNIKA GRADA ZADRA ZADAR MAYOR'S WELCOME SPEECH



Čast mi je što Festival tolerancije svoju punoljetnost obilježava baš u Zadru, gradu koji je oduvijek bio mjesto susreta različitih kultura, gradu povijesnog Zadarskog mira, gradu kojem se ljudi rado vraćaju i svjedoče kulturnom napretku kroz stoljeća.

Nažalost bili smo i svjedoci različitih ratova i sukoba kroz stoljeća, nasilnih pojedinaca i politika, svjedoci netrpeljivosti. No Zadar se na kraju uvijek pokazao sigurna oaza onima kojima je bila potrebna sigurna i mirna luka. Ipak, ne smijemo biti nijemi i slijepi svjedoci vremena u kojem se nalazimo. Društvo smo brzog tehnološkog napretka, ali i društvo otuđenosti. O toj otuđenosti, manama i problemima moramo jasno i glasno progovarati i pronaći rješenja kako bismo u nasljeđe generacijama koje dolaze ostavili temelje zdravog i kvalitetnog društva.

Gradu Zadru društvo netrpeljivosti, netolerancije i isključivosti nije opcija stoga ćemo uvijek podupirati programe koji promiču mir, svjesno, tolerantno društvo, društvo napretka, svega onog što Festival tolerancije promiče.

Čestitam organizatorima na izvrsnom programu. 28 pažljivo biranih filmskih projekcija, Festival Market, edukacije i Tolerance Talk rasprave pokazuju kako ovaj festival osluškuje društvo u kojem se nalazi i ne zatvara oči pred izazovima modernog doba. Kako jedan od naslova filma ovog Festivala kaže „U retrovizoru“ neka bude snažna poruka za sve one utege netrpeljivosti iz prošlosti koje se pojavljuju u sadašnjosti da kroz ovakve programe pronađemo rješenja i ne ostavimo ih kao utege budućnosti.

Čestitam Vam punoljetnost! Neka rasprave budu argumentirane i konstruktivne, filmovi upozorenje, inspiracija i opomena, a Festival market mjesto susreta različite filmske i kulturne scene koja nadahnjuje i stvara temelje zdrave budućnosti.

**Dobro nam došli!**  
**Branko Dukić, gradonačelnik Grada Zadra**

It is an honour that the Festival of Tolerance is marking its coming-of-age anniversary in Zadar, a city that has always been a meeting place of different cultures, a city of historical significance where a peace treaty was signed, a city where people love to go back and witness cultural evolution through the centuries.

Unfortunately, we have also been witnesses to various wars and conflicts throughout history, to violent individuals and politics, witnesses to intolerance. But eventually, Zadar has always proved to be a safe refuge for those who sought a place of safe and peaceful haven. Nevertheless, we should not be deaf and blind witnesses of the times we live in. We are a society of rapid innovations in technology, but also a society of alienation. We have to speak loud and clear about this alienation, flaws and problems and work out solutions in order to lay the sound foundations for a better society as a legacy for generations to come.

A society of intolerance, animosity and non-inclusivity is not an option for the city of Zadar, so we are always going to support programs that encourage peace, social conscience and open-mindedness, that foster a progressive society, everything that the Festival of Tolerance promotes.

My congratulations to the organizers for an amazing lineup. 28 carefully selected film screenings, the Festival Market, educational program and Tolerance Talk discussions show that this festival pays heed to the society around us and does not turn a blind eye to the challenges of modern times. There is a film that is opening this Festival entitled *In the Rearview*. We wish this film title would convey a strong message about all those strains of intolerance from the past that come back to haunt us in the present. For this reason, we should seek solutions in programs like this one rather than turn our back on them and leave them hanging as strains in the future.

Congratulations on your coming of age! We hope the discussions turn out to be argumentative and constructive. We expect the films to serve as a warning, a cautionary tale and a reminder. We look forward to the Festival Market becoming a venue for diverse film and cultural scene meetings, providing inspiration and building the cornerstones of a healthy future.

**We warmly welcome you to this event!**  
**Branko Dukić, Mayor of Zadar**

# FESTIVAL TOLERANCIJE FESTIVAL OF TOLERANCE



Platforma Festival tolerancije punih 17 godina pruža otvoreni, kreativni prostor članovima, umjetnicima, gostima te široj javnosti, potičući ih na izražavanje, angažiranje povezanost u umjetnosti i društvu.

Festival tolerancije održava se od 2007. godine kada je osnovan kao prvi Festival židovskog filma u regiji. Od početka pa do kraja života, 2019. godine, predsjednik festivala bio je Branko Lustig, dvostruki Oskarovac i jedan od najistaknutijih filmskih radnika s ovih prostora.

2011. godine Festival židovskog filma, na prijedlog publike, mijenja ime u Festival tolerancije – JFF Zagreb. Punih 17 godina održavao se kontinuirano u Zagrebu te je svoja mini izdanja održao 17 puta, u Rijeci te u drugim državama: Austrija, Slovenija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Srbija. Festival je surađivao s brojnim filmskim festivalima poput Sarajevo Film Festivala (BiH), Let'S Cee Film Festivala (AT), UK Jewish Film Festivala iz Londona (UK).

Nastojanja Festivala tolerancije prepoznali su brojni ugledni svjetski filmski autori koji su na festivalu tijekom godina dolazili predstaviti svoje filmove, odnosno koji su mu izriječkom pružili potporu (Steven Spielberg, Volker Schlöndorff, Liam Neeson, Stellan Skarsgård, István Szabó, Karl Markovics, Ralph Fiennes, Markus Schleinzer, Marina Gera i brojni drugi).

Do danas Festival broji više od 300.000 posjetitelja, a ukupno se u organizaciji Udruge nositelja projekta održao 34 puta.

Platforma također provodi hvaljene i široko prepoznate obrazovne programe od 2009. godine za učenike osnovnih i srednjih škola koji svake godine dopiru do tisuća mladih.

Prakticiramo otvoreni dijalog i zajednički želimo stvoriti kvalitetniji suživot te ove godine u Zadru, uz edukacije za mlade, nudimo dvije rasprave, jedna na temu integracije izbjeglica a druga na temu prevencije vršnjačkog nasilja.

Članice platforme koju čine udruga građana Festival suvremenog židovskog filma Zagreb i Zajednica udruga Centar nezavisne kulture iz Zadra (Kino Zona) usredotočene su na uključivanje zajednice, posebice djece i mladih, te na aktivno uključivanje volontera na projektu koji ove godine nudi, uz filmove, edukacije i rasprave, i priliku da upoznate renomirane filmske festivale na Festival Marketu.

For the past 17 years, the Festival of Tolerance platform has been providing room for creativity to its members, artists, guests and the general public, encouraging them to express themselves and get involved in art and society.

The Festival of Tolerance has been held since 2007, when it was founded as the first Jewish Film Festival in the region. From its beginnings until he passed in 2019, the president of the festival was Branko Lustig, a two-time Oscar winner and one of the most prominent filmmakers from this part of the world.

In 2011, the Jewish Film Festival audience proposed to rename it into the Festival of Tolerance – JFF Zagreb. During the course of 17 years, it ran continuously in Zagreb and held its mini-editions 17 times in Rijeka and other countries: Austria, Slovenia, Bosnia and Herzegovina, Montenegro and Serbia. The festival has collaborated with many other film festivals such as the Sarajevo Film Festival (BiH), Let's Cee Film Festival (Vienna, AT), the UK Jewish Film Festival from London (UK).

The efforts of the Festival of Tolerance have been recognized by a number of renowned world filmmakers who have come to the festival over the years to present their films, or who have explicitly supported it, including Steven Spielberg, Volker Schlöndorff, Liam Neeson, Stellan Skarsgård, István Szabó, Karl Markovics, Ralph Fiennes, Markus Schleinzer and Marina Gera.

To this date, the Festival has attracted more than 300,000 visitors, and it has been held a total of 34 times organized by the same association.

Since 2009 the platform has also run acclaimed and broadly acknowledged educational programs for primary and secondary school students that reach out to thousands of young people every year.

We practice open dialogue and together we strive to create a better coexistence. With this in mind, we offer two panel discussions in addition to educational programs for young people in Zadar this year. Their topics are refugee integration and the prevention of peer violence.

The platform members comprise the Jewish Film Festival Zagreb and the Community of Alliance of Independent Culture Centre from Zadar (Kino Zona). Our focus is on fostering community involvement, especially among children and youth, and on active volunteer engagement in the project. Along with screening a wide range of films and hosting educational programs and discussions, this year opens up the opportunity to get to know famous film festivals at the Festival Market.

# RASPORED PROGRAMA PROGRAM SCHEDULE

HRVATSKO NARODNO  
KAZALIŠTE ZADAR /  
Široka ul. 8 //  
CROATIAN NATIONAL  
THEATRE ZADAR / Široka st. 8

26.09.2024. **ČET**

19:30

PIĆE DOBRODOŠLICE //  
WELCOME DRINK

20:00

SVEČANO OTVARANJE //  
THE OPENING NIGHT GALA

VODITELJICA PROGRAMA: Žana Bumber

GOVORNICI: Andrej Fric i Nataša Popović,  
Snježana Tribuson i Boško Picula;

Nj.E. Simon Thomas, Veleposlanik Velike  
Britanije; Anna Rich, predstavnica

UNHCR Hrvatska; dr. Branko Dukić,  
gradonačelnik

**LJUBAVI // LOVEABLE**

101', 2024

- SPEKTAR / SPECTRUM /  
IGRANI FILM
- UGRIZ STVARNOSTI / REALITY  
BITES / DOKUMENTARNI FILM
- SAMO KRATKO / KEEP IT SHORT  
/ KRATKOMETRAŽNI FILM
- MALI KORACI / SMALL STEPS /  
FILM ZA DJECU I MLADE

ZADAR FESTIVAL TOLERANCIJE

POLIVALENTNA DVORANA / II Palače – Providurova palača, Poljana Šime Budinića 3, 1. kat //  
VERSATILE HALL / II Palaces – Providur's Palace, Poljana Šime Budinića 3, 1st floor\*

26.09.2024. ČET

10:00

EDUKACIJSKO JUTRO  
edukacija o Holokaustu

**JEDAN ŽIVOT // ONE LIFE**

James Hawes / 109', 2023.

*uz svjedočanstvo preživjele holokausta  
Vesne Domany Hardy (45')*

MODERATORICA: Danijela Kvesić Stojanac

PROGRAM U SURADNJI S  
VELEPOSLANSTVOM UK

■ SPEKTAR / SPECTRUM /  
IGRANI FILM

■ UGRIZ STVARNOSTI / REALITY  
BITES / DOKUMENTARNI FILM

■ SAMO KRATKO / KEEP IT SHORT  
/ KRATKOMETRAŽNI FILM

■ MALI KORACI / SMALL STEPS /  
FILM ZA DJECU I MLADE

27.09.2024. PET

11:00

ARTEMATIZACIJA, umjetnost razumijevanja  
edukacijaa integraciji izbjeglica

**SIRENA // THE SIREN**

Sepideh Farsi / 100', 2023.

PROGRAM U SURADNJI S UNHCR HRVATSKA  
*Naghm Oufan, mlada djevojka iz Sirije;  
Fani Marinović, Volonterski centar Zadar;  
Monika Čavlović, savjetnica Ureda pučke  
pravobraniteljice*

MODERATORICA: Katina Vrsaljko

18:30

**U RETROVIZORU // IN THE REARVIEW**

Maciek Hamela / 84', 2023

U SURADNJI S UNHCR HRVATSKA

20:00

**TOLERANCE TALK RASPRAVA  
Nada daleko od kuće**

TEMA: integracija izbjeglica

GOVORNICI: Anna Rich, predstavnica  
UNHCR u RH; Stanko Perica, ravnatelj  
Isusovačke službe za izbjeglice u  
Jugoistočnoj Europi; Olga Luhova,  
voditeljica grupe podške za raseljene  
osobe iz Ukrajine; Ayaz Shah, voditelj  
filmskih projekcija i edukacijskih  
programa Salaam Film Festival

MODERATORICA: Katina Vrsaljko

21:00

**RADIJE BIH BILA KAMEN //  
I WOULD RATHER BE A STONE**

Ana Hušman / 24', 2024.

**MEKSIKO 86' // MEXICO 86'**

Cesar Diaz / 89', 2024.

28.09.2024. SUB

11:00

**MLADA SRCA // YOUNG HEARTS**

Anthony Schatteman /

97', 2024.

18:30

**SESTRINSTVO // SISTERHOOD**

Nora el Hourch / 101', 2023.

UZ POTPORU UREDA ZA UDRUGE VLADE HR,  
PROMOCIJA PROGRAMA UNIJE GRAĐANI,  
JEDNAKOST, PRAVA I VRIJEDNOSTI (CERV)

20:00

**TOLERANCE TALK RASPRAVA  
Tolerancija i mir, to je moj dir!**

TEMA: prevencija vršnjačkog nasilja  
GOVORNICI: Tihana Magaš, pročelnica  
Odjela za odgoj i školstvo, Grad  
Zadar; Ljiljana Gašperov-Dujmović,  
policajska službenica za mladež Službe  
kriminalističke policije Zadarske županije;  
doc.dr.sc. Arta Dodaj, docentica na Odjelu  
za psihologiju Sveučilišta u Zadru; Saša  
Šegrt, Kontakt točka programa Građani,  
jednakost, prava i vrijednosti (CERV),  
Ured za udruge Vlade RH

MODERATORICA: Katina Vrsaljko

21:00

**CRVEN, BIJELI, PLAVI //  
RED, WHITE AND BLUE**

Nazrin Choudhury / 23', 2023.

**ŠEĆERNA TRSKA // SUGARCANE**

Emily Kassie, Julian Brave

NoiseCat / 107', 2024.

29.09.2024. NED

11:00

**POSLJEDNJE KUPANJE //  
LAST SWIM**

Sasha Nathwani / 100', 2024.

18:30

**ABECEDA ZABRANE KNJIGA //  
ABC's OF BOOKBANNING**

Sheila Nevins, Trish Adlesic,  
Nazenet Habtezghi / 27', 2023.

**COPA 71'**

James Erskine,  
Rachel Ramsay / 90', 2023.

20:30

**VITEZ PLAĆENIK //  
KNIGHT OF FORTUNE**

Lasse Lyskjær Noer /  
26', 2022.

**SVE ĆE BITI U REDU //  
ALL SHALL BE WELL**

Ray Yeung / 93', 2024.

KONCERTNA DVORANA BRAĆE BERSA / II Palače – Kneževa palača, Poljana Šime Budinića 3, 1. kat //  
 BROTHERS BERSA CONCERT HALL / II Palaces – Rector's Palace, Poljana Šime Budinića 3, 1st floor

27.09.2024. **PET**

18:00

**NISKA TRAVA //**  
**SHORT CUT GRASS**

David Gašo / 25', 2023.

**PROLJEĆE, JESEN //**  
**MAY DECEMBER**

Todd Haynes / 117', 2023.

20:00

**MEMOARI JEDNOG PUŽA //**  
**MEMOIR OF A SNAIL**

Adam Elliot / 94', 2024.

28.09.2024. **SUB**

18:00

**ŽARKO RAZMAZIT ĆEŠ DITE //**  
**ŽARKO, YOU WILL SPOIL**  
**THE CHILD!**

Veljko Popović, Milivoj Popović /  
 13'37", 2024.

**MOJA NAJDRAŽA TORTA //**  
**MY FAVOURITE CAKE**

Maryam Moghadam,  
 Behdash Sanaeaha / 97', 2024.

20:00

**ŽIVOTINJSKO KRALJEVSTVO //**  
**ANIMAL KINGDOM**

Thomas Cailley / 128', 2023.

29.09.2024. **NED**

17:00

**IN TRANSIT // U TRANZITU**

Lucija Brkić / 15', 2024.

**U NEPOZNATU ZEMLJU //**  
**TO A LAND UNKNOWN**

Mahdi Fleifel / 105', 2024.

19:00

**999 - ZABORAVLJENE DJEVOJKE**  
**// 999 - THE FORGOTTEN GIRLS**

Heather Dune Macadam /  
 90', 2023.

20:30

**MOJ TRENER // MY COACH**

Tomislav Šoban / 18'

**TRANZICIJA // TRANSITION**

Jordan Bryon, Monica Villamizar /  
 99', 2023.

- **SPEKTAR / SPECTRUM /**  
 IGRANI FILM
- **UGRIZ STVARNOSTI / REALITY**  
 BITES / DOKUMENTARNI FILM
- **SAMO KRATKO / KEEP IT SHORT**  
 / KRATKOMETRAŽNI FILM
- **MALI KORACI / SMALL STEPS /**  
 FILM ZA DJECU I MLADE

MULTIMEDIJSKA DVORANA / II Palače – Kneževa palača,  
 Poljana Šime Budinića 3, 1. kat //  
 MULTIMEDIA HALL / II Palaces – Rector's Palace,  
 Poljana Šime Budinića 3, 1st floor

28.09.2024. **SUB**

17:00

**SALAAM FILM FESTIVAL //**  
**Kopenhagen, Danska**

PREDSTAVLJANJE FESTIVALA

GOSTI: *Lisbeth Lyngse, direktorica*  
*// director; Leda Festini Jensen,*  
*koordinatorica programa //*  
*program coordinator; Ayaz*  
*Shah, voditelj filmskih projekcija*  
*i edukacijskih programa //*  
*manager of film screenings*  
*and educational programs*

Projekcija film // Film screening

**ISLAND OF HOPE**

Helle Toft Jensen / 58', 2021.

PROGRAM SE ODVIJA NA ENGLJSKOM

29.09.2024. **NED**

17:00

**RAFF – RAB FILM FESTIVAL //**  
**Rab, Hrvatska**

PREDSTAVLJANJE FESTIVALA

GOSTI: *Robert Tomić Zuber – direktor //*  
*director, Silvia Jonjić – art direktorica //*  
*art director*

Projekcija film // Film screening

**NEBO IZNAD ZENICE //**  
**THE SKY ABOVE ZENICA**

Zlatko Pranjić,  
 Nanne Frank Møller / 90', 2024.



# FILMSKI PROGRAM

## FILM PROGRAM



Filmski program Festivala tolerancije tradicionalno čine aktualni filmovi prikazani na najznačajnijim svjetskim festivalima (Sundance Film Festival, Berlin International Film Festival, Cannes Film Festival, Karlovy Vary International Film Festival, Sheffield International Documentary Festival) i nagrađeni najprestižnijim svjetskim nagradama. U sastavljanju programa brinu se selektori Boško Picula, Snježana Tribuson te umjetnička savjetnica Dina Pokrajac. U programu su u velikoj mjeri zastupljeni kvalitetni europski i svjetski filmovi često nedostupni u redovnim kino programima. Vrijednost programu pridodaju i nacionalne premijere pojedinih domaćih i inozemnih filmova, dok se gotovo svi filmovi premijerno prikazuju u Zadru.

Uz izuzetnu umjetničku vrijednost, filmovi se ističu obradom društveno aktualnih tema i problema manjinskih i marginaliziranih skupina. Time otvaraju prostor za dublje promišljanje i raspravu, bilo s autorima filma ili stručnjacima iz relevantnih područja. Osim aktualnih društvenih pojava, neki filmovi tematiziraju i holokaust.

The film program of the Festival of Tolerance traditionally consists of the latest films screened at the world's leading festivals (Sundance Film Festival, Berlin International Film Festival, Cannes Film Festival, Karlovy Vary International Film Festival, Sheffield International Documentary Festival) and awarded the most prestigious prizes in the world. The film lineup, selected by curators Boško Picula, Snježana Tribuson and artistic advisor Dina Pokrajac, largely includes high-quality European and world films, often unavailable in regular cinema showings. National premieres of certain domestic and foreign films give additional value to the program, while almost all films will have their opening nights in Zadar.

Besides their unique artistic value, the films stand out for their treatment of socially relevant issues and problems of minority and marginalized groups. This provides an avenue for deeper reflection and discussion, not only with filmmakers but also with experts in the fields concerned. In addition to current social phenomena, some films cover the Holocaust.





### **SPEKTAR**

Program Spektar predstavlja selekciju aktualnih i značajnih igranih filmova koji tematiziraju Holokaust, ljudska prava i aktualne društvene probleme. U programu Spektar prikazujemo filmove visokih produkcijskih standarda te istodobno lako razumljivih i naglašeno atraktivnih, dakle namijenjenih široj publici. Prilikom selekcije filmova posebna se pozornost usmjerila na filmove iz tzv. svjetskoga festivalskog kruga, nagrađivane na prestižnim festivalima.

### **UGRIZ STVARNOSTI**

Festival tolerancije bio bi nezamisliv bez dokumentarnih filmova. Program nazvan Ugriz stvarnosti u prvi plan stavlja kvalitetu, neposrednost, odmjerenost i snagu koju dobar dokumentarac uvijek ima, a cilj je prikazati globalnost i univerzalnost individualnih problema.

### **SAMO KRATKO**

Kratki filmski metar sažima emocije, ideje i vizuale u kratko, ali snažno iskustvo, ostavljajući trajni dojam u nekoliko minuta. Obilje filmova, autora, umjetničkih postupaka i pristupa posljednjih su godina od kratkometražnih filmova napravili pravu kreativnu džunglu kroz koju je jednostavno pronaći vlastiti put, zato što su njezina gustoća i obilje zavodljivo bogati.

### **MALI KORACI**

Djeca danas žive u obilju audiovizualnog sadržaja, no ono što im kronično nedostaje su smjernice za njihovo konzumiranje. Medijska je pismenost u zapečku njihova predškolskog i školskog obrazovanja, stoga je odabir filmova u programskoj sekciji Mali koraci posebno važan. Atraktivnost, poučnost i razumljivost osnovni su kriteriji po kojima se bira program namijenjen djeci i mladima, a insistira se i na otklonu od dominantnih, uglavnom američkih, filmova za djecu i mlade iz redovite kino distribucije.

### **SPECTRUM**

The Spectrum section presents a selection of trending and noteworthy feature films that deal with the Holocaust, human rights and current social concerns. The Spectrum section screens top production standard films that are both easy to understand and highly appealing, i.e. aimed at a wider audience. During the film selection, special attention was paid to films from the "Big Five" film festivals, awarded at prestigious festivals.

### **REALITY BITES**

It would be hard to imagine The Festival of Tolerance without documentary films. The section known as Reality Bites brings quality, immediacy, moderation and strength to the fore, something a good documentary always does. The objective is to showcase the globality and universality of individual problems.

### **KEEP IT SHORT**

Films with low running time condense emotions, ideas, and visuals into a short but powerful experience, leaving a lasting impression in minutes. Recent years have seen a profusion of films, authors, artistic procedures and approaches to short films, turning them into a true creative jungle that is easy to wade through on your own, because its density and abundance are seductively rich.

### **SMALL STEPS**

Children these days live immersed in a sea of audiovisual content, but they have a chronic lack of guidelines for their consumption. Media literacy is at the core of their preschool and school education, so the films selected for the Small Steps section play a very important role. Their appeal, enlightenment and transparency make the basic selection criteria for a section aimed at children and young people. Great prominence is given to moving away from the dominant, typically American, films for children and youth in regular cinema distribution.



## SPEKTAR

26.9.2024. / ČETVRTAK  
(THURSDAY) / 10:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SPEKTAR

26.9.2024. / ČETVRTAK  
(THURSDAY) / 20:00

HNK Zadar

### JEDAN ŽIVOT / ONE LIFE

James Hawes

Velika Britanije, Češka, Australija, SAD (United Kingdom,  
Czech Republic, Australia, USA) / 2023. / 109'

*Jedan život* istinita je priča o Siru Nicholasu Nickyju Wintonu, mladom brokeru iz Londona kojeg tumači Johnny Flynn, koji je zajedno s Trevorom Chadwickom i Doreen Warriner iz Britanskog odbora za izbjeglice u tadašnjoj Čehoslovačkoj, spasio 669 židovske djece od nacističkih progona u mjesecima prije Drugog svjetskog rata. Winton je posjetio Prag u prosincu 1938. godine i otkrio obitelji koje su, pobjegavši pred usponom nacista u Njemačkoj i Austriji, živjele u očajnim uvjetima i pod prijetnjom nacističke invazije. Shvatio je da počinje utrka s vremenom. Koliko djece on i njegov tim mogu spasiti prije no što se granice zatvore?

*One Life* tells the true story of Sir Nicholas 'Nicky' Winton, a young London broker who, in the months leading up to World War II, rescued 669 predominantly Jewish children from the Nazis. Nicky visited Prague in December 1938 and found families who had fled the rise of the Nazis in Germany and Austria, living in desperate conditions with little or no shelter and food, and under threat of Nazi invasion. He immediately realised it was a race against time. How many children could he and the team rescue before the borders closed?

### LJUBAVI / LOVEABLE

Lilja Ingolfsdottir

Norveška (Norway) / 2024. / 101'

Maria (40) pokušava uspješno brinuti za svoje četvero djece dok istodobno ambiciozno gradi karijeru na zahtjevnom poslu. Sigmund, njezin drugi suprug, rijetko je prisutan zbog čestih poslovnih putovanja. Njihov brak počinje se raspadati zbog razilaženja u potrebama. Usprkos Marijinim očajničkim naporima da to spriječi, morat će se suočiti sa svojim najvećim strahovima kad Sigmund zatraži razvod. To je natjera na neobuzdanu tugu, bijes i sjećanja iz vlastite prošlosti. Maria na kraju shvaća da dio onoga što je ključno za razumijevanje njezine situacije leži u odnosu s vlastitom majkom i njezinoj unutarnjoj slici o sebi. Kroz dublje suočavanje sa svojom majkom, konačno se povezuje sa sobom na način za koji nije ni znala da joj nedostaje. Kad se nađe sa suprugom kako bi razgovarali, bol napuštenosti više nije ista.

Maria (40) strives to balance parenthood and a demanding career while her second husband, Sigmund, frequently travels for work. As the strain of competing needs takes its toll, their marriage begins to unravel. Despite Maria's desperate efforts to salvage their relationship, Sigmund eventually informs her of his desire for a divorce, forcing her to confront her deepest fears. This revelation propels her into a torrent of grief, anger, and unconscious memories from her own past. Maria eventually realizes that part of the key to understanding her situation lies in her relationship with her own mother and her internal self-image. Through a deeper confrontation with her mother, she finally connects with herself in a way she never knew she lacked. When she meets her husband for a conversation, the pain of abandonment is no longer the same.



## MALI KORACI

27.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 11:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## UGRIZ STVARNOSTI

27.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 18.30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SIRENA / THE SIREN

Sepideh Farsi

Francuska, Njemačka, Luksemburg, Belgija (France, Germany,  
Luxembourg, Belgium) / 2023. / 100'

1980., Abadan. Glavni grad iranske naftne industrije odolijeva iračkoj opsadi. Četrnaestogodišnji Omid hrabro je izdržao opsadu i ostao u gradu s djedom čekajući da mu se stariji brat vrati s prve crte bojišnice. Uz Omida, u gradu je ostala i galerija neobičnih likova, svatko iz svojih razloga, i svatko od njih odolijeva na svoj način. Ali omča se steže dok Omid pokušava spasiti svoje voljene, ukrcavši ih na napušteni brod koji pronalazi u luci u Abadanu i koji će postati njegova arka.

1980, Abadan. The capital of the Iranian oil industry is resisting an Iraqi siege. Fourteen-year-old Omid has braved the siege and stayed in the city with his grandfather, waiting for his elder brother to return from the front line. Along with Omid, a gallery of unusual characters have all remained in the city for their own reasons, and each resists in his or her own way. But the noose is tightening as Omid tries to save his loved ones, by embarking them on an abandoned boat he finds in Abadan's port, that will become his ark.

## U RETROVIZORU / IN THE REARVIEW

Maciek Hamela

Poljska, Francuska, Ukrajina (Poland, France, Ukraine) / 2024. / 84'

*U retrovizoru* je autentično, intimno promatranje kako se odvija rat, prikaz više generacija ukrajinskih civila kako iznenada napuštaju svoje domove i oslanjaju se na pomoć volunterskog kombija redatelja Macieka Hamela kako bi pobjegli od sukoba opasnog po život. Dok vozi kroz minska polja kako bi napustio Ukrajinu i pokušava proći kroz brojne vojne kontrolne točke, Hamela nam nudi mjesto u svojem vozilu, stvarajući dokumentarac za volanom i iza kamere, putujući cestama diljem Ukrajine kako bi sigurno preveo izbjeglice u Poljsku. Kombi prelazi desetke tisuća kilometara i služi kao čekaonica, bolnica, sklonište te zona povjerenja i ispovijedi slučajno spojenih sunarodnjaka. *U retrovizoru* je kolektivni portret sastavljen od niza iskustava Ukrajinaca koji dijele isti cilj: pronalazak sigurnog utočišta usred sukoba. U privremenom azilu odobrenom svim putnicima, njihove razlike u spolu, dobi, boji kože, fizičkom stanju, podrijetlu, identitetu, svjetonazorima i vjeri postaju nevažne. Dok sâm rat ostaje u pozadini, njegov odraz i učinak su evidentni i sirovi.

*In the Rearview* is an authentic, intimate observation of war as it unfolds, following multiple generations of Ukrainian civilians as they abruptly abandon their homes and rely on the help of director Maciek Hamela's volunteer aid van to escape the life-threatening conflict. As he steers through minefields to leave Ukraine and tries to get through numerous military checkpoints, Hamela offers us a seat in his car, guiding the documentary from behind the wheel and behind the camera, crisscrossing the roads of Ukraine to transport uprooted refugees safely to Poland. The van traverses tens of thousands of kilometers and serves as a waiting room, hospital, shelter, and zone for confidences and confessions among compatriots thrown together by chance. *In the Rearview* is a collective portrait composed of an array of experiences of Ukrainians who share a single goal: finding a safe haven in the throes of conflict. With temporary asylum granted to all passengers, their differences in gender, age, skin tone, physical condition, origin, identity, worldviews and faith become irrelevant. While the war itself remains in the backdrop, its reflection and impact are evident and raw.



## SAMO KRATKO

28.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 21:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SPEKTAR

28.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 21:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SAMO KRATKO

27.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 18:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## RADIJE BIH BILA KAMEN / I WOULD RATHER BE A STONE

Ana Hušman

Hrvatska (Croatia) / 2024. / 24'

Kroz protagonistkinju Malu Jelu film prepričava događaje koji su obilježili generaciju i odredili budućnost krajolika Like, zanemarenog i slabo naseljenog dijela Hrvatske. Životni uvjeti i događaji uvjetovali su i živote stanovnika, njihovu samoću, odnose, mogućnosti, strepnje i nadanja. Mala Jela utjelovljuje više ženskih lica u obitelji koju pretežno čine žene: majku, baku, sestru, tetke.

Through the voice of Little Jela, the film tells the story of the events which marked a generation and shaped the future of the landscape of Lika, a neglected and sparsely populated part of Croatia. The living conditions impacted the personal lives of the people who lived there, their solitude, relationships, opportunities, apprehensions and hopes. Little Jela embodies several members of my own family which is predominantly composed of women - mothers, grandmothers, sisters and aunts.

## MEKSIKO 86' / MEXICO 86'

Cesar Diaz

Francuska, Belgija, Meksiko (France, Belgium, Mexico) / 2024. / 89'

1976. godine smrtno prijetnje prisiljavaju Mariju, pobunjeničku aktivisticu iz Gvatemale, koja se bori protiv korumpirane vojne diktature, da pobjegne u Meksiko i ostavi sina. Deset godina poslije, on dolazi živjeti s njom, a ona je prisiljena birati između svoje majčinske dužnosti i nastavka svojeg revolucionarnog aktivizma. Nakon što je osvojio Zlatnu Kameru s *Našim majkama*, César Díaz vraća se s napetim i intimnim trilerom *Meksiko 86'*, nadahnut vlastitom pričom.

1976. Death threats force Maria, a Guatemalan rebel activist fighting against the corrupt military dictatorship, to flee to Mexico, leaving her son behind. 10 years later, when he comes to live with her, she is forced to choose between her duties as a mother and continuing her revolutionary activism. After winning the Camera d'Or with *Our Mothers*, César Díaz returns with the tense and intimate thriller *Mexico 86'*, inspired by his own story.

## NISKA TRAVA / SHORT CUT GRASS

David Gašo

Hrvatska (Croatia) / 2023. / 25''

Rano ljetno poslijepodne započinje igrom skrivača. Dok jedan broji do tri tisuće, drugi se skrivaju u nizu dvorišta mirnog predgrađa. Za to vrijeme mladi otac provodi ostatak dana s tuđim djetetom, jedan starac iščekuje poziv koji će mu promijeniti život, a nastavak jednog prijateljstva je neizvjestan. Igra završava kad se komarci počnu dizati iz trave. Niska trava premijerno je prikazan u Oberhausenu.

An early summer afternoon starts with a game of hide and seek. As one kid counts to three thousand, the others hide in a row of suburban gardens. Meanwhile, a young father spends the rest of his day caring for a child that is not his own, an elderly man anxiously anticipates a phone call that will change his life, and the future of a year-long friendship remains uncertain. The game comes to an end as mosquitoes begin to swarm the grass. Short Cut Grass premiered at Oberhausen.



## SPEKTAR

27.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 18:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## SPEKTAR

27.09.2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 20:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## PROLJEĆE, JESEN / MAY DECEMBER

Todd Haynes

SAD (USA) / 2023. / 117'

*Proljeće, jesen* kompleksna je i slojevita drama u kojoj briljiraju dvije oskarovke, Natalie Portman i Julianne Moore. Sredovječna Gracie živi sretan i stabilan život sa svojim suprugom. Prije nekoliko godina bila je umiješana u neugodan skandal, ali za nju je to sve prošlost. Filmska glumica Elizabeth dolazi u posjet njihovu domu s određenom misijom, pripremiti se za ulogu Gracie u filmu koji se snima. Dok razgovara s članovima obitelji, Gracie se pita hoće li Elizabeth otkriti svoje tajne iz prošlosti.

*May December* is a complex and layered drama starring two brilliant Oscar-winning actresses, Natalie Portman and Julianne Moore. Middle-aged Gracie lives a happy and stable life with her husband. Some years ago she was involved in an unpleasant scandal, but for her, that is all in the past. Film actress Elizabeth comes to visit their home with a specific goal in mind, to prepare for her role of Gracie in the upcoming movie. While talking to family members, Gracie wonders if Elizabeth will reveal secrets from her past.

## MEMOARI JEDNOG PUŽA / MEMOIR OF A SNAIL

Adam Elliot

Australija (Australia) / 2024. / 94'

1970-ih Grace živi nesretnim životom u Australiji. Nju i njezina brata blizanca Gilberta, nakon što im majka umre tijekom trudnoće, odgaja njihov otac Percy, bivši žongler, paraplegičar i alkoholičar. Unatoč životu punom ljubavi, tragedija pogađa iznova kad Percy premine u snu. Brata i sestru nasilno razdvajaju i odvođe u odvojene domove. Gilbert se nađe na skrbi okrutne evanđeoske obitelji, dok se Grace bori sa silnom usamljenošću i polagano povlači u svoju ljušturu, poput puževa koje skuplja. Godine prolaze, no usprkos novim razočaranjima i tuzi, pojavljuje se tračak nade kad se trajno prijatelji sa starijom, luckastom, ženom po imenu Pinky.

In 1970s Australia, Grace's life is troubled by misfortune and loss. After their mother dies during pregnancy, she and her twin brother, Gilbert, are raised by their paraplegic-alcoholic former juggler father, Percy. Despite a life filled with love, tragedy strikes anew when Percy passes away in his sleep. The siblings are forcibly separated and thrust into separate homes. Gilbert finds himself in the care of a cruel evangelical family, while Grace, grappling with intense loneliness, gradually withdraws into her shell, much like the snails she adopts. As the years pass, and despite new disappointments and sorrows, a glimmer of hope emerges when she strikes up an enduring friendship with an elderly eccentric woman called Pinky.



## MALI KORACI

28.09.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 11:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SPEKTAR

28.09.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 18:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SAMO KRATKO

28.09.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 21:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## MLADA SRCA / YOUNG HEARTS

**Anthony Schatteman**

Belgija, Nizozemska (Belgium, Netherlands) / 2024. / 97'

Elias (14) osjeća privlačnost prema svojem novom susjedu Alexanderu (14). Uskoro shvaća da je prvi put istinski zaljubljen. Interakcije s prijateljima i obitelji donose mu više pitanja nego odgovora. Zbunjen svojim rastućim osjećajima, Elias pokušava riješiti svoj unutarnji kaos kako bi dokazao da je vrijedan Alexanderova srca.

Elias (14) feels attracted to his new neighbour Alexander (14). Soon he realizes that he's truly in love for the first time. The interactions with his friends and family bring more questions than answers. Confused by his burgeoning feelings, Elias tries to sort out his inner chaos to prove that he is worth Alexander's heart.

## SESTRINSTVO / SISTERHOOD

**Nora el Hourch**

Francuska, Maroko (France, Morocco) / 2023. / 101'

Unatoč različitom društvenom podrijetlu, Amina, Djeneba i Zineb prijateljice su otkako znaju za sebe. Nakon što je Zineb napastovao najbolji prijatelj njezina brata, Amina odluči njegov kompromitirajući video objaviti na društvenim mrežama, nadajući se da će prestati. Nije ni slutila da će video ne samo ugroziti njezinu sigurnost, već i narušiti njihovo prijateljstvo.

Despite their different social backgrounds, Amina, Djeneba and Zineb have been friends for as long as they can remember. When Zineb experiences harassment from her brother's best friend, Amina decides to post a compromising video of him on social media, hoping he will stop. Little does she know that the video will not only jeopardize her safety, but also strain their friendship.

## CRVEN, BIJELI, PLAVI / RED, WHITE AND BLUE

**Nazrin Choudhury**

SAD (USA) / 2023. / 23'

Rachel (Brittany Snow) je samohrana majka koja živi od plaće do plaće. Kad je neočekivana trudnoća dovede u još teži položaj, prisiljena je na odlazak u drugu državu u potrazi za pobačajem. Dok Rachel razmatra događaje koji su je nagnali na ovo putovanje i razmišlja o preprekama koje su joj putem postavljene, saznajemo dirljivu istinu te da njezin život više nikada neće biti isti.

Rachel (Brittany Snow) is a single parent living paycheck to paycheck. When an unexpected pregnancy threatens to unravel her already precarious position, she's forced to cross state lines in search of an abortion. As Rachel contemplates the series of events that necessitated this journey and the obstacles placed in her path, we learn a heartbreaking truth that means her life will never be the same again.



## ŠEĆERNA TRSKA / SUGARCANE

Emily Kassie, Julian Brave NoiseCat

Kanada, SAD (Canada, USA) / 2024. / 107'

28.09.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 21:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

Divno priznanje otpornosti starosjedilačkog stanovništva i njihovu načinu života. Šećerna trska, debitantski dugometražni dokumentarac Juliana Bravea NoiseCata i Emily Kassie, epski je kinematografski portret zajednice u trenutku međunarodnog obračuna. Smješten usred revolucionarne istrage o zlostavljanju i smrti u indijanskom internatu, film osnažuje sudionike da prekinu cikluse međugeneracijske traume putem svjedočenja o bolnim, predugo zanemarivanim istinama, ali i ljubavi koja je unutar njihovih obitelji opstala unatoč razotkrivenom genocidu. Godine 2021. dokazi o neobilježenim grobovima u blizini indijanskog internata koji je vodila Katolička crkva u Kanadi potaknuli su nacionalne prosvjede zbog prisilnog odvajanja, asimilacije i zlostavljanja koje su mnoga djeca doživjela u mreži izdvojenih internata osmišljenih za polagano uništavanje kulture i društvenog tkiva autohtonih zajednica. Kad je Kassie, novinarka i redateljica, zamolila NoiseCata, svojeg starog prijatelja i kolegu, da režira film koji dokumentira istragu Uprave Prvih naroda u Williams Lakeu o Misiji sv. Josipa, nije mogla ni zamisliti koliko je ta priča bila bliska njegovoj obitelji. Tijekom istrage, Emily i Julian proputovali su područjem rijeka, šuma i planina njegova zavičaja kako bi čuli brojne priče preživjelih. Tijekom snimanja, Julianova vlastita priča postala je sastavni dio ovog prekrasnog višeslojnog portreta zajednice. Nudeći prostor, vrijeme i duboku empatiju, redatelji su otkrili ono što je bilo skriveno. Kassie i NoiseCat susreli su se i s izuzetnom boli koju su te osobe morale potisnuti da bi preživjele i s jedinstvenom ljepotom skupine ljudi koja nalazi snagu da ustraje.

A stunning tribute to the resilience of Native people and their way of life - Sugarcane, the debut feature documentary from Julian Brave NoiseCat and Emily Kassie- is an epic cinematic portrait of a community during a moment of international reckoning. Set amidst a ground-breaking investigation into abuse and death at an Indian residential school, the film empowers participants to break cycles of intergenerational trauma by bearing witness to painful, long-ignored truths – and the love that endures within their families despite the revelation of genocide. In 2021, evidence of unmarked graves near an Indian residential school run by the Catholic Church in Canada sparked a national outcry about the forced separation, assimilation, and abuse many children experienced at this network of segregated boarding schools designed to slowly destroy the culture and social fabric of Indigenous communities. When Kassie - a journalist and filmmaker - asked her old friend and colleague, NoiseCat, to direct a film documenting the Williams Lake First Nation investigation of St Joseph's Mission, she never imagined just how close this story was to his own family. As the investigation continued, Emily and Julian traveled back to the rivers, forests and mountains of his homelands to hear the myriad stories of survivors. During production, Julian's own story became an integral part of this beautiful multi-stranded portrait of a community. By offering space, time, and profound empathy the directors unearthed what was hidden. Kassie and NoiseCat encountered both the extraordinary pain these individuals had to suppress as a tool for survival and the unique beauty of a group of people finding the strength to persevere.





## SAMO KRATKO

27.09.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 18:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## SPEKTAR

28.09.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 20:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## ŽARKO, RAZMAZIT ĆEŠ DITE / ŽARKO, YOU WILL SPOIL THE CHILD

Veljko Popović, Milivoj Popović

Hrvatska, Francuska (Croatia, France) / 2024. / 13'37"

U filmu se nižu uspomene na djetinjstvo u Splitu osamdesetih godina. Prepričavaju se priče nakon nedjeljnog ručka kad su svi dobre volje, priče pune emocija koje je lako prepoznati. Iznad svega, film je dirljiva posveta ljubavi djeda i bake koji su davali sve od sebe da njihova unučica ne skida osmijeh s lica.

The film recounts the memories of a childhood in Split in the 1980s. These are stories retold after Sunday lunch when everyone is in a good mood, stories filled with emotions we can easily relate to. But above all, the film is a moving tribute to the love of a grandpa and grandma who did their best to keep their granddaughter smiling.

## ŽIVOTINJSKO KRALJEVSTVO / ANIMAL KINGDOM

Thomas Cailley

Francuska, Belgija (France, Belgium) / 2023. / 128'

U bliskoj budućnosti, misteriozni fenomen pogađa čovječanstvo i neobjašnjive mutacije postupno transformiraju dijelove stanovništva u hibride čovjeka i životinje. Ta stvorenja mnogi smatraju prijjetnjom i šalju ih u specijalizirani centar u pokušaju zaustavljanja daljnjih mutacija i kontroliranja njihove očite sklonosti nasilju. Nakon što se konvoju koji je prevezio hibride na novu lokaciju dogodila nesreća u šumi, lokalnom zajednicom širi se paranoja, a preživjela stvorenja razbježala su se po divljini. François i njegov 16-godišnji sin Emile kreću u očajničku potragu za njegovom suprugom Lenom koja je nestala nakon nesreće. François ne odustaje od obiteljske prošlosti, no postupno gubi kontrolu nad Emileom, koji je počeo primjećivati transformacije u vlastitom tijelu, što njegovu sudbinu čini sve neizvjesnijom. Međutim, Emile se potajno povezuje sa stvorenjima koja je sreo u šumi i prepoznaje njihovu ljudskost, što zauvijek mijenja njega i njegova oca, dok im se vlasti približavaju.

In the near future, a mysterious phenomenon strikes humanity and unexplained mutations gradually transform parts of the population into human-animal hybrids. The creatures, considered a threat by many, are sent to specialised centre in an attempt to stop their mutations from progressing and to control their apparent violent tendencies.

When a convoy bringing hybrids to a new facility crashes in a forest, paranoia spreads in the local community as the surviving creatures scatter into the wild. François and his 16-year-old son Emile embark on a desperate search for his missing wife Lena who disappeared after the crash. As François clings to the family's past, he progressively loses his grip on Emile, who has started to notice transformations in his own body, leaving his fate increasingly uncertain. But as he secretly bonds with creatures he met in the forest, Emile opens his eyes to their humanity, leaving him and his father forever changed as the authorities close in.



## MALI KORACI

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 11:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SAMO KRATKO

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 18:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## POSLJEDNJE KUPANJE / LAST SWIM

Sasha Nathwani

Velika Britanija (United Kingdom) / 2024. / 100'

Za vrijeme sparnog dana objave rezultata maturlnih ispita (A-Levels) u Londonu, *Posljednje kupanje* prati Zibu, perspektivnu britansko-iransku tinejdžericu, kako vodi svoje prijatelje na uzbudljivo putovanje kroz grad, koje kulminira jedinstvenim astronomskim događajem. Unatoč slavljeničkoj atmosferi, Ziba pokušava zadržati svoj karakteristični optimizam boreći se sa strahovima i tajnama koje je skrivala od svojih prijatelja. Dok se dan pretvara u noć, Ziba nema drugog izbora nego suočiti se s prijelomnim događajem koji je isplanirala za kraj ovog posljednjeg dana neokaljane adolescencije.

Set over a sweltering A-Level results day in London, *Last Swim* follows Ziba, a promising British-Iranian teen, as she leads her friends on an eventful journey across the city, culminating in a once in a lifetime astronomical event. Despite the celebratory atmosphere, Ziba struggles to retain her characteristic optimism as she finds herself battling the intrusive fears and secrets she's been hiding from her friends. As day turns to night, Ziba has no choice but to confront the irreversible event she has planned for the end of this last day of untainted adolescence.

## ABECEDA ZABRANE KNJIGA / THE ABC'S OF BOOK BANNING

Sheila Nevins, Trish Adlesic, Nazenet Habtezghi

SAD (USA) / 2023. / 27'

Posljednjih godina iz školskih okruga diljem SAD više od 2500 knjiga uklonjeno je ili dobilo oznaku zabrane ili ograničenja, te su na taj način postale nedostupne milijunima učenika. Nije slučajnost da se ciljalo na teme koje su uobičajeni žrtveni jarci američke desnice – problematiku LGBTQ+, crnačku povijest i osnaživanje žena - postavivši prepreku mogućnostima budućih generacija da razviju vlastito mišljenje o ključnim društvenim pitanjima.

In recent years, more than 2,500 books have been removed from school districts around the US, labeled as banned, restricted, or challenged, and made unavailable to millions of students. By no accident, the themes targeted are the usual scapegoats of the American Right—LGBTQ+ issues, Black History, and women's empowerment—impeding the power of future generations to develop their own thoughts and opinions on critical social issues.



## UGRIZ STVARNOSTI

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 18:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SAMO KRATKO

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 20:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

### COPA 71' / COPA 71'

James Erskine, Rachel Ramsay

Velika Britanija (United Kingdom) / 2023. / 90'

Kolovoz je 1971. godine. Nogometne ekipe iz Engleske, Argentine, Meksika, Francuske, Danske i Italije okupile su se na suncem okupanom stadionu Azteca u Mexico Cityju. Veličina turnira je monumentalna: izdašno sponzorstvo, iscrpna televizijska pokrivenost, roba na svakom uglu i gomile od preko 100.000 glasnih navijača iz utakmice u utakmicu pretvaraju ovaj povijesni stadion u bučni užareni kotao. Podilazeći mediji igrače tretiraju kao da su rock zvijezde. Atmosfera podsjeća na najveće trenutke međunarodne nogometne povijesti. No ovaj je turnir drukčiji od svih prethodnih. Svi igrači na terenu su žene. I vjerojatno za njega nikad niste čuli. Riječ je o pionirskom neslužbenom Svjetskom prvenstvu za žene, Copa '71. Nisu ga priznali ni vladajuće tijelo ni nacionalni nogometni savezi diljem svijeta, pa je tako ovaj događaj ostao u zapečku povijesti. Sve do sada.

It is August 1971. Soccer teams from England, Argentina, Mexico, France, Denmark, and Italy have gathered at Mexico City's sun-drenched Azteca Stadium. The scale of the tournament is monumental: lavish sponsorship, extensive TV coverage, merchandise on every street corner, and crowds of over 100,000 roaring fans turn this historic stadium into a cauldron of noise match after match. A fawning media treat the players like rock stars. The atmosphere is reminiscent of the greatest moments in international soccer history. But this is a tournament unlike anything that's happened before. The players on the pitch are all women. And it's likely you've never even heard of it. This is Copa '71, the pioneering unofficial Women's World Cup. Dismissed by both the governing body and domestic soccer associations around the world, this event had been sidelined in history. Until now.

### VITEZ PLAĆENIK / KNIGHT OF FORTUNE

Lasse Lyskjær Noer

Danska (Denmark) / 2022. / 26'

Gubitak voljene osobe, tuga, rizik kože žute boje i lijesa, to je previše za Karla. Mnogo je lakše popraviti pokvarenu svjetiljku. Slučajan susret sa strancem pomoći će mu suočiti se sa svojom boli.

The loss of a loved one, the grief, the risk of yellow skin, and a coffin, that is too much for Karl to face. It is much easier to fix a broken lamp. A chance encounter with a stranger will help him face his pain.



## SPEKTAR

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 20:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

## SAMO KRATKO

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 17:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## SPEKTAR

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 17:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## SVE ĆE BITI U REDU / ALL SHALL BE WELL

Ray Yeung

Hong Kong, Kina (Hong Kong, China) / 2024. / 93'

Angie i Pat su par koji živi u Hong Kongu, a zajedno su više od 40 godina. Nakon Patine neočekivane smrti, Angie se nađe na milosti i nemilosti svoje šire obitelji dok se bori zadržati svoje dostojanstvo i dom koji su dijelile više od 30 godina.

Angie and Pat are a couple living in Hong Kong who have been together for over four decades. After Pat's unexpected death, Angie finds herself at the mercy of her extended family as she struggles to retain both her dignity and the home that they shared for over thirty years.

## U TRANZITU / IN TRANSIT

Lucija Brkić

Hrvatska (Croatia) / 2024. / 15'

Skupinama migranata koji bježe u novi život grad Rijeka služi kao tranzicijska postaja. U iščekivanju sljedeće etape svojeg puta borave na željezničkom kolodvoru. Tamo susreću Tinku, djevojku koja se bori za bolje uvjete života u tom improviziranom boravištu i za njihov siguran odlazak. Dok i sama ne ode iz Rijeke.

The city of Rijeka serves as a transit station for groups of migrants fleeing to a new life. In anticipation of the next stage of their journey, they stay at the railway station. There they meet Tinka, a young woman who is fighting for better living conditions in that improvised residence and for their safe departure. Until she leaves Rijeka herself.

## U NEPOZNATU ZEMLJU / TO A LAND UNKNOWN

Mahdi Fleifel

Grčka, Danska, Velika Britanija, Nizozemska, Palestina (Greece, Denmark, United Kingdom, Netherlands, Palestine) / 2024. / 105'

Chatila i Reda štede novac za lažne putovnice kako bi pobjegli iz Atene. Međutim, kad Reda potroši njihovu mukom zaradenu ušteđevinu na svoju opasnu ovisnost o drogama, Chatila smišlja pakleni plan u kojem njih dvojica glume krijumčare i uzimaju taoce ne bi li se izvukli iz očajne sredine prije nego što bude prekasno.

Chatila and Reda are saving to pay for fake passports to get out of Athens. But when Reda loses their hard-earned cash to his dangerous drug addiction, Chatila hatches an extreme plan, which involves them posing as smugglers and taking hostages in an effort to get him and his best friend out of their hopeless environment before it is too late.



## UGRIZ STVARNOSTI

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 19:00

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## SAMO KRATKO

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 20:30

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## 999 – ZABORAVLJENE DJEVOJKE / 999 – THE FORGOTTEN GIRLS

Heather Dune Macadam, Beatriz Calleja

SAD (USA) / 2023. / 90'

U proljeće 1942. nacisti su slovačkoj vladi naredili da im pošalje robovsku radnu snagu, a dobili su 999 židovskih tinejdžerica. Njihova karta za vlak bilo je jednosmjerno putovanje u Auschwitz. Autorica međunarodnog bestseler-a "999 - Izuzetne mlade žene prvog službenog transporta Židova u Auschwitz" Heather Dune Macadam, debitirajući kao redateljica i producentica, provela je jedanaest godina intervjuirajući diljem svijeta preživjele iz prvog transporta. Temeljen na obiteljskim i državnim arhivima, 999 objelodanjuje revolucionarno istraživanje koje ovu neispričanu priču otkriva iz potpuno ženske perspektive. One koje su preživjele izdržale su više od tri godine u logorima smrti i nameću nam pitanje: zašto su djevojke bile prve na meti?

In the spring of 1942, the Nazis ordered the Slovak government to send a slave labor force and received 999 teenage, Jewish girls. Their railway ticket was a one-way trip to Auschwitz. First-time Director/Producer and author of the international bestselling book, *999: The Extraordinary Young Women of the First Official Jewish Transport to Auschwitz*, Heather Dune Macadam spent eleven years interviewing survivors of the first transport all over the world. Digging through family and government archives, *999* unearths ground-breaking research that reveals this untold story from an entirely female perspective. Those who survived endured more than three years in the death camps and beg us to ask the question: Why were girls targeted first?

## MOJ TRENER / MY COACH

Tomislav Šoban

Hrvatska (Croatia) / 2024. / 18'

Amaterski boksač Kec prolazi fizičku i mentalnu pripremu za turnir. Vežan je uz svojeg trenera i predano obavlja zadatke koje mu postavlja.

Amateur boxer Kec undergoes physical and mental preparation for the tournament. He is attached to his trainer and devotedly performs the tasks he sets for him.

29.09.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 20:30

Koncertna dvorana braće  
Bersa, Kneževa palača /  
Brothers Bersa Concert  
Hall, Rector's Palace

## TRANZICIJA / TRANSITION

Jordan Bryon, Monica Villamizar

SAD (USA) / 2023. / 99'

Australski novinar i filmski producent Jordan Bryon dobiva nevjerojatan pristup talibanskoj jedinici tijekom pada Afganistana. Tranzicija zemlje poklapa se s njegovom vlastitom fizičkom transformacijom kao trans muškarca. Dok on i njegov lokalni snimatelj Teddy rade među talibanima, Jordan skriva svoju fiziologiju i prihvaćaju ga kao muškarca. Međutim, ako bi talibani razotkrili njegovu tajnu, on i Teddy bi vjerojatno bili u smrtnoj opasnosti. Jordan se bori s moralnim i etičkim dilemama koje nameće njegova jedinstvena situacija. Film prati Jordanovo putovanje dok tijekom tranzicije paradoksalno zadobiva više slobode, vješto bilježeći sve veće ugnjetavanje žena za vrijeme talibanske tranzicije na vlast.

Australian journalist and filmmaker Jordan Bryon gains incredible access to a Taliban unit during the fall of Afghanistan. The country's transition coincides with his own physical transformation as a trans man. While he and his local videographer, Teddy, embed with the Taliban, Jordan conceals his physiology and is accepted as a man. However, if the Taliban were to find out his secret, he and Teddy would likely be in grave danger. Jordan struggles with the moral and ethical dilemmas that come with his unique situation. The film follows Jordan's journey, as he paradoxically gains more freedom as he transitions, while deftly chronicling the increasing oppression of women as the Taliban transitions to power.



# TOLERANCE TALK RASPRAVE

## TOLERANCE TALKS



Pored filmskog programa, kroz Tolerance Talk rasprave ponovno otvaramo nove/stare teme za raspravu koje nam približava upravo najveća, najbližija većini nas, sedma umjetnost. Film je snažno sredstvo koje naše strahove, strasti i nelagode može odvojiti od nas samih kako bismo se s njima lakše suočili i o njima razgovarali. Aktualni društveni događaji sve više ukazuju na potrebu za progovaranjem i uspostavljanjem dijaloga među suprotstavljenim stranama te suradnjom cijele zajednice u borbi protiv diskriminacije i predrasuda.

Ovogodišnje izdanje Festivala tolerancije u Zadru otvara polarizirajuće, ali za zajednicu važne teme u formatu strukturiranih rasprava, koje su vezane uz filmove koji će se prikazati u programskim sekcijama. Govornici na Tolerance Talk raspravama vodeći su stručnjaci i osobe s ogromnim iskustvom u područjima o kojima govore. U diskusijama i na okruglim stolovima uz stručnjake iz relevantnih društvenih područja sudjeluje i publika, kao važan faktor u kreiranju javnog mnijenja. Razgovarat ćemo o porukama vezanim uz zaštitu osoba s međunarodnom zaštitom te o izazovima u prevenciji vršnjačkog nasilja. Razgovori su otvoreni i za publiku, a svrha im je promicanje tolerancije i inkluzije.

In addition to the film program, Tolerance Talk enables us to reopen both new and old topics to discuss that are brought closer to us by the greatest, closest to most of us, the seventh art. Film is a powerful tool that can detach us from our own fears, passions and discomforts so that we can face them more easily and talk about them. Current social issues increasingly point to the need to speak out and establish a dialogue between opposing parties and community-wide cooperation in the fight against discrimination and prejudice.

This year's edition of the Festival of Tolerance in Zadar opens polarizing, but important topics for the community in the form of structured discussions, which are related to the films that will be shown in the program sections. Speakers at Tolerance Talks are leading experts and people with vast experience in the areas they talk about. Along with experts from relevant social fields, the audience also takes part in debates and round tables as a crucial factor in creating public opinion. We will discuss messages regarding the integration of persons with international protection and challenges in the prevention of peer violence. The talks are also open to the public, and their purpose is to promote tolerance and inclusivity.





1.  
TOLERANCE  
TALK  
RASPRAVA  
/  
TOLERANCE  
TALK

**NADA DALEKO OD KUĆE /  
HOPE FAR FROM HOME**

TEMA / TOPIC: INTEGRACIJA IZBJEGLICA /  
REFUGEE INTEGRATION

**Film: U RETROVIZORU / IN THE REARVIEW**

**Maciek Hamela**

Poljska, Francuska, Ukrajina (Poland, France, Ukraine) / 2023. / 84'

**U RASPRAVI SUDJELUJU // THE DEBATE PARTICIPANTS ARE:**

**Anna Rich**, Predstavnica UNHCR Hrvatska // UNHCR Representative in Croatia

**Stanko Perica**, ravnatelj Isusovačke službe za izbjeglice u Jugoistočnoj Europi //  
Director of Jesuit Refugee Service South-East Europe

**Olga Luhova**, voditeljica grupe podrške za raseljene osobe iz Ukrajine //  
Head of the Support Group for Displaced Persons from Ukraine

**Ayaz Shah**, voditelj filmskih projekcija i edukacijskih programa (Salaam Film Festival) //  
Film Screening and Educational Program Presenter (Salaam Film Festival)

**MODERATORICA: Katina Vrsaljko**

Ljudi koji bježe od ratova, nasilja i proganjanja sve je više. I dalje se suočavaju s neprihvatljivim rizicima i otporima u mnogim dijelovima svijeta dok pokušavaju doći do sigurnosti. Zajedno bismo trebali graditi bolje društvo za sve nas i nastaviti uklanjati barijere. Talenti, vještine i iskustva izbjeglica mogu doprinijeti i našem društvu. Onima koji imaju vještine i kvalifikacije trebalo bi omogućiti da ih i koriste. Izbjeglice imaju potencijal da daju doprinos društvima u kojima žive, a integracija migrantima i izbjeglicama omogućuje neovisnost u novom društvu te im pruža mogućnost da postanu punopravni članovi. Uz to postavlja i obvezu poštivanja temeljnih vrijednosti društva u koje dolaze. Kako se osjećaju izbjeglice u Hrvatskoj? Koji su izazovi prihvata izbjeglica? Što možemo učiniti kako bi postali društvo dobrodošlice? Odgovore na ova i druga pitanja donosimo u Tolerance Talk raspravi u kojoj svoja iskustva donose izbjeglice, ali i osobe s iskustvom rada s izbjeglicama.

**Program se održava uz potporu  
UNHCR Hrvatska.**

There are more and more people fleeing wars, violence and persecution. They continue to face unacceptable risks and resistance in many parts of the world as they try to reach safety. Together we should build a better society for all of us and keep on breaking down barriers. The talents, skills and experiences of refugees can also contribute to our society. Those who have expertise and qualifications should be able to use them. Refugees have the potential to contribute to the societies they live in, and integration allows migrants and refugees to be independent in a new society and gives them the opportunity to become full members. In addition, it also imposes the obligation to respect the fundamental values of the society they come to. How do refugees feel in Croatia? What are the challenges of accepting refugees? What can we do to become a welcoming society? We provide answers to these and other questions in the Tolerance Talk where refugees share their own experiences, as well as people who share their experience of working with refugees.

**The program is held with the support  
of UNHCR Croatia.**

27.9. 2024 / PETAK  
(FRIDAY) / 18:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace





2.  
TOLERANCE  
TALK  
RASPRAVA  
/  
TOLERANCE  
TALK

**TOLERANCIJA I MIR, TO JE MOJ ĐIR /**  
**TOLERANCE IN FULL SWING, THAT'S MY THING**  
TEMA / TOPIC: PREVENCIJA VRŠNJAČKOG NASILJA /  
PREVENTION OF PEER VIOLENCE

**Film: SESTRINSTVO / SISTERHOOD**

**Nora el Houch**

Francuska, Maroko (France, Morocco) / 2023. / 101'

**U RASPRAVI SUDJELUJU // THE DEBATE PARTICIPANTS ARE:**

**doc.dr.sc. Arta Dodaj**, Odjel za psihologiju Sveučilišta u Zadru // Assistant Professor, Department of Psychology, University of Zadar

**Tihana Biuk Magaš**, pročelnica u Upravnom odjelu za odgoj i školstvo Grada Zadra // Head of Administrative Department of Education and Schooling of the City of Zadar

**Ljiljana Gašperov Dujmović**, Odjel za mladež Službe kriminalističke policije, Zadar // Youth Department of the Criminal Police Office in Zadar

**Saša Šegrt**, Kontakt točka programa Građani, jednakost, prava i vrijednosti (CERV), Ured za udruge Vlade RH // National Contact Point of the Citizens, Equality, Rights and Values (CERV) Program, Government Office for Cooperation with NGOs

**MODERATORICA: Katina Vrsaljko**

Nasilje je vrlo kompleksan problem. Djeca u školi, ali i izvan nje, mogu biti uzastopno i sustavno uznemiravana i napadana od strane svojih vršnjaka. Često se problem umanjuje ili ignorira prebacujući odgovornost na nekog drugog. Danas nasilje izaziva pojačanu zabrinutost, ne samo u školama već i u obiteljima diljem svijeta. To nije ni nova ni nepoznata pojava. Nasilju je izložen prevelik broj djece, a sama okrutnost nasilja se povećava što dovodi do posljedica na zdravlje i dobrobit djece. U današnje, "brzo" vrijeme, roditelji, odnosno obitelj, često ne posvećuju dovoljno vremena i truda kako bi uistinu sudjelovali u odgoju svoga djeteta. Vrlo često tu ulogu preuzima okolina ili mediji. U svemu tome niti škola ne može biti izolirana. Kako se škole, učitelji i stručni suradnici suočavaju s problemom nasilja među vršnjacima? Kojim aktivnostima se provode takvi programi? Tko su sudionici, kolika je uključenost i zainteresiranost roditelja i učenika? Koje su poteškoće prilikom provedbe te koji su prijedlozi bolje učinkovitosti i kontinuiranog provođenja preventivnih programa? Ovo su pitanja na koja ćemo pokušati pronaći odgovor na Tolerance Talk raspravi u Zadru sa stručnjacima iz područja prevencije vršnjačkog nasilja.

**Program se održava uz potporu Kontakt točke programa Građani, jednakost, prava i vrijednosti (CERV), Ured za udruge Vlade RH.**

Violence is a very complex problem. Children in school, but also outside of it, can be repeatedly and systematically bullied and attacked by their peers. The problem is often downplayed or ignored by shifting the responsibility to someone else. These days violence is causing increased concern, not only in schools but also in families around the world. This is neither a new nor an unknown phenomenon. Too many children are exposed to violence, and the cruelty of violence itself is rising, which negatively impacts children's health and well-being. In today's fast-paced world, parents and families often do not devote enough time and effort to active engagement in the upbringing of their children. This role is quite frequently taken over by the environment or the media. Even school cannot be isolated from all of this. How do schools, teachers and expert advisors deal with the problem of peer violence? What activities are used to carry out such programs? Who are the participants, what is the involvement and interest of parents and students? What are the difficulties in program implementation and what are the suggestions for achieving better efficiency and for running prevention programs continuously? These are the questions we will try to answer with experts in the field of peer violence prevention at the Tolerance talk in Zadar.

**The program is held with the support of National Contact Point of the Citizens, Equality, Rights and Values (CERV) Program, Government Office for Cooperation with NGOs.**

28.9.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 18:30

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

# EDUKACIJSKI PROGRAMI EDUCATIONAL PROGRAM





**NIKADA VIŠE – SVJEDOČANSTVO PREŽIVJELE  
HOLOKAUSTA VESNE DOMANY HARDY /  
NEVER AGAIN – HOLOCAUST SURVIVOR TESTIMONY  
OF VESNA DOMANY HARDY**

## **Film: JEDAN ŽIVOT / ONE LIFE**

**James Hawes**

United Kingdom, Czech Republic, Australia, USA / 2023. / 109'

MODERATORICA: Danijela Kvesić Stojanac

26.9. 2024. / ČETVRTAK  
(THURSDAY) / 10:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

Na prvom izdanju Festivala tolerancije u Zadru donosimo program Edukacijska jutra kojemu je cilj približiti mladima tragedije Holokausta na njima razumljiv način, kroz blizak im filmski medij te uz svjedočanstvo osoba koje su u njihovim godinama bile diskriminirane i zatočene samo zbog svojeg podrijetla. Vrijednost Edukacijskih jutara veća je budući da je svake godine među nama sve manje živućih koji su preživjeli Holokaust, a onih koji prepričavaju mladima svoja iskustva, još i manje.

Nakon filma *Jedan život*, učenici će imati priliku iz prve ruke čuti svjedočanstvo preživjele Holokausta, Vesne Domany Hardy. Ona je povjesničarka umjetnosti, prevoditeljica i novinarka, još od sedamdesetih godina prošlog stoljeća kao supruga Britanca Malcolma Hardyja, zaposlenog u British Councilu, živjela je u Pakistanu, Francuskoj i Italiji. Od devedesetih živi u Londonu, gdje kao nezavisna novinarka piše za različite židovske časopise.

**Program se održava uz potporu Veleposlanstva Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sj. Irske u Republici Hrvatskoj.**

The first edition of the Festival of Tolerance in Zadar presents the Educational Mornings program, which aims to bring young people closer to the tragedies of the Holocaust in a way that they can understand. This is achieved through the medium of film to which they can relate and with the testimony of people who were discriminated against at their age and imprisoned only because of their ethnic origin. The value of Educational Mornings is increasing since every year there are fewer and fewer living Holocaust survivors among us, and even fewer of those willing to share their experiences with young people.

After the film screening of *One Life*, students will have a first-hand opportunity to hear the Holocaust survivor testimony given by Vesna Domana Hardy. She is an art historian, translator and journalist, and has lived in Pakistan, France and Italy since the 1970s as the wife of Malcolm Hardy from Britain, an employee of the British Council. Since the 1990s, she has been living in London, where she writes as a freelance journalist for various Jewish magazines.

**The program is held with the support of the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Republic of Croatia.**



ARTEMATIZACIJA:  
UMJETNOST  
RAZUMIJEVANJA  
/  
ARTEMATISATION:  
THE ART OF  
UNDERSTANDING

## DJECA IZBJEGLICE / REFUGEE CHILDREN

TEMA / TOPIC: INTEGRACIJA IZBJEGLICA /  
INTEGRATION OF REFUGEES

### Film: SIRENA / THE SIREN

**Sepideh Farsi**

Francuska, Njemačka, Luksemburg, Belgija  
(France, Germany, Luxembourg, Belgium) / 2023. / 100'

#### U RASPRAVI SUDJELUJU // THE DEBATE PARTICIPANTS ARE:

**Nagham Oufan**, djevojka iz Sirije // a girl from Syria

**Fani Marinović**, Volonterski centar Zadar

**Monika Čavlović**, savjetnica u Uredu pučke pravobraniteljice // the Office  
of the Compliant Advisor / Ombudswoman

**MODERATORICA: Katina Vrsaljko**

Program je namijenjen razvijanju empatije, solidarnosti, ali i kritičkog razmišljanja kod djece i mladih, kako bi se mlade potaknulo na angažman protiv predrasuda. Više od polovice svjetskih izbjeglica su djeca. Mnogi će cijelo djetinjstvo provesti daleko od kuće, ponekad odvojeni od obitelji. Neki među njima su preživjeli nasilje, zlostavljanje, zanemarivanje, iskorištavanje, bili žrtve trgovine ljudima ili vojnog regrutiranja, bilo da je to bio razlog zbog kojega su bili prisiljeni pobjeći ili su tome bili izloženi na putu do sigurnosti. Što za njih znači biti izbjeglica? Kakvo je njihovo iskustvo izbjeglih osoba u Hrvatskoj? Zašto nam je izazovno prihvatiti drugo i drugačije? I najvažnije – što možemo učiniti kako bismo pružili dobrodošlicu i olakšali uključivanje u lokalnu zajednicu djeci izbjeglicama koje u Hrvatskoj ponovno izgrađuju svoje živote? Ovo su pitanja o kojima će tijekom edukacije na temu integracije izbjeglica svoja razmišljanja podijeliti tinejdžerice s iskustvom izbjeglištva te Monika Čavlović, savjetnica pučke pravobraniteljice.

Uz potporu UNHCR Hrvatska.

The program aims to develop empathy and solidarity, as well as critical thinking in children and young people, to encourage them to stand up against prejudice. More than half of the world's refugees are children. Many will spend their entire childhood far away from home, sometimes separated from their families. Some of them have survived violence, abuse, neglect, exploitation, human trafficking or military recruitment. This was either the reason why they were forced to flee or they were subjected to it on their way to safety. What does being a refugee mean to them? What is their experience of forcibly displaced people in Croatia? Why is it challenging for us to accept the other and the different? And most importantly – what can we do to welcome and facilitate integration in the local community for forcibly displaced children who are rebuilding their lives in Croatia? These are the questions that will be addressed by teenagers with refugee experience and Monika Čavlović, advisor to the Ombudsman, as they share their thoughts on the topic of refugee integration during the educational program.

The program is held with support by UNHCR Croatia.

27.9. 2024. / PETAK  
(FRIDAY) / 11:00

Polivalentna dvorana,  
Providurova palača  
/ Versatile Hall,  
Providur's Palace

# FESTIVAL MARKET FESTIVAL MARKET



Multimedijska dvorana, Kneževa palača /  
Multimedia Hall, Rector's Palace

Festival market je platforma koja predstavnicima inozemnih filmskih festivala nudi priliku za upoznavanje hrvatske filmske i kulturne scene, a hrvatskoj sceni prilika je to za upoznavanje načina rada i razmišljanja voditelja filmskih festivala.

Zadarskoj publici i gostima platforma nudi aktualne prikaze o najnovijim događajima iz filmske i medijske industrije uz razgovore s ključnim akterima iz ovog područja na teme suvremenih tržišnih trendova i inovacija, pružajući profesionalcima i publici mišljenja i te omogućavajući dostupnost i promociju programa, kao i projekata filmskih profesionalaca iz zemlje i svijeta.

Ove godine u sklopu Festival Marketa publici će se predstaviti jedan od istaknutih festivala za promicanje tolerancije u Danskoj Salaam Film Festival te jedan od najmlađih, izuzetno uspješnih domaćih festivala, RAFF - Rab Film Festival.

The Festival Market is a platform that gives representatives of international film festivals the opportunity to meet the Croatian film and cultural scene. For the Croatian scene, this is a chance to get to know the way directors of film festivals work and think.

For the audience and guests in Zadar, the platform offers up-to-date presentations on the latest developments in the film and media industry, along with interviews with key players in this field on the topics of contemporary market trends and innovations, providing professionals and audiences with opinions and enabling the availability and promotion of programs, as well as projects by film professionals from Croatia and abroad.

This year, the Festival Market will present the Salaam Film Festival, one of the prominent festivals for tolerance promotion in Denmark, and the Rab Film Festival (RAFF), one of the youngest, highly successful domestic festivals.



# SALAAM FILM FESTIVAL

## SALAAM FILM FESTIVAL



Danska / Denmark

Salaam Film & Dialog cjelogodišnji je filmski festival namijenjen djeci i mladima, koji kroz filmske projekcije i radionice želi otvoriti dijalog o globalnim temama kao što su klima, prava manjina (etničkih, vjerskih, i dr.), smanjenje nejednakosti između globalnog juga i globalnog sjevera, poštivanje različitosti i prava da se bude drugačiji.

Filmovi koji se nalaze na njihovom programu stavljaju naglasak na interkulturalnost, klimu i UN-ove globalne ciljeve.

Salaam Film & Dialog upravo je proslavio 20. rođendan. Njihovi stručni predavači, koji često imaju i osobna iskustva vezana uz teme koje film obrađuje, nakon projekcija razgovaraju s publikom o predrasudama, stereotipima i tabuima u društvu i svijetu koji nas okružuje. Na programu se nalaze filmovi namijenjeni svim dobnim skupinama, od predškolskog do srednjoškolskog uzrasta. Salaamova digitalna platforma nudi nastavne materijale s dodatnim informacijama, vježbama i zadacima, koji nastavnicima omogućuju da u učionici nastave razgovor započeti u kino dvorani.

Na Festival tolerancije dolaze s filmom *Island of hope* koji govori o mladićima izbjeglicama koji su došli na mali danski otok čekati odluku o azilu. To je topao film koji pokazuje univerzalnu potrebu svih ljudi da budu viđeni i prihvaćeni.

Salaam Film & Dialog is a year-round film festival aimed at children and young people, which through film screenings and workshops seeks to open a dialogue on global topics such as climate, minority rights – ethnic, religious and sexual, reducing inequalities between the Global South and the Global North, respecting diversity and the right to be different.

The films in their program emphasize interculturality, climate and the UN's global goals.

Salaam Film & Dialog has just celebrated its 20th anniversary. Their professional speakers, who often have personal experiences related to the topics and issues raised by the film, talk to the audience after the screenings about prejudices, stereotypes and taboos in society and the world that surrounds us. The program includes films intended for all age groups, from pre-school to secondary school age. Salaam's digital platform offers teaching materials with additional information, exercises and tasks, which allow teachers to take the conversations started in the cinema hall to their classrooms.

At the Festival of Tolerance, they are presenting the film *Island of Hope*, which tells the story of young refugee men who came to a small Danish island to wait for an asylum decision. It is a heartwarming film that shows the universal need of all people to be seen and accepted.





SALAAM FILM FESTIVAL PREDSTAVLJAJU /  
SALAAM FILM FESTIVAL IS REPRESENTED BY:

Lisbeth Lyngse, direktorica / director

Leda Festini Jensen, koordinatorica programa / program coordinator

Ayaz Shah, voditelj filmskih projekcija i edukacijskih programa /  
manager of film screenings and educational programs

Program se odvija na engleskom jeziku. / The program takes place in English.

## Film: OTOK NADE / ISLAND OF HOPE

Helle Toft Jensen

Danska // Denmark / 2021. / 58'

*Otok nade* topla je i ganutljiva priča o širokom krugu ljudi čije živote, misli i odnose susret sa strancima dirne i stavi na kušnju. Što se događa kad 200 dječaka, tražitelja azila, dođe na mali danski otok Ærø i počne komunicirati s lokalnim stanovništvom? Otočani su zabrinuti i uplašeni da je otok premalen za tako veliku skupinu stranaca. Redateljica Helle Toft Jensen živi na Ærøu i svojom je kamerom šest godina pratila njihovu interakciju te nam prenijela prekrasnu priču u kojoj se odigravaju dirljivi i potresni trenuci te se stvaraju prijateljstva za cijeli život.

*Island of Hope* is a warm and moving story about a diverse group of people whose lives, thoughts, and relationships are touched and tested by their encounters with strangers. What happens when 200 boys, asylum seekers, arrive on the small Danish island of Ærø and begin interacting with the local population? The islanders are worried and fearful that the island may be too small for such a large group of strangers. Director Helle Toft Jensen, who lives on Ærø, followed their interactions with her camera for six years, bringing us a beautiful story filled with touching and emotional moments, where lifelong friendships are formed.

28.9.2024. / SUBOTA  
(SATURDAY) / 17:00  
Multimedijska dvorana,  
Kneževa palača /  
Multimedia Hall,  
Rector's Palace

# RAFF – RAB FILM FESTIVAL

## RAFF – RAB FILM FESTIVAL



RAFF je festival istraživačkog filma, po prvi je put održan na otoku Rabu od 23. do 27. kolovoza 2019. Organizatori festivala su Pučko otvoreno učilište Rab, Grad Rab i Toro Laboratorij j.d.o.o. iz Zagreba. U svojih sada već šest izdanja, RAFF je u svoj program integrirao nekoliko bitnih elemenata koji čine cjelovit i atraktivan kulturni i turistički proizvod – film, glazbu, gastronomiju, znanje i nova iskustva. Poseban segment programa koji čini važan iskorak iz uobičajenih festivalskih sadržaja je SEAPLEX KAICH – kino i koncert na barkama. Program se provodi uz potporu Sarajevo Film Festivala, kroz suradnju u programu Dealing With The Past. Formatiran kao boutique festival, s 13 do 15 filmova, gledateljima daje svojevrsnu selekcijsku garanciju da birajući bilo koji film iz programa neće pogriješiti. Rast broja gledatelja kroz godine, koji je polako dosegnuo 5000 gledatelja potvrđuje dobar smjer programskog usmjerenja ovog festivala.

RAFF is a festival of investigative films, held for the first time on the island of Rab from 23 to 27 August 2019. The organizers of the festival are the Rab Open University, the City of Rab and Toro Laboratory from Zagreb. All six editions of the Rab Film Festival have integrated several important elements into their programs that make up a full-fledged and attractive cultural and tourist product – film, music, gastronomy, knowledge and new experiences. A unique section of the program that makes an important step forward from the usual festival content is Seaplex Kaich, allowing visitors to sail into the cinema and attend concerts on their own boats. The program is conducted with the support of the Sarajevo Film Festival, through cooperation in the Dealing With The Past program. The boutique festival format with 13 to 15 films gives viewers a kind of selection guarantee that they will not make a mistake when choosing any film from the program. The number of visitors has steadily increased, reaching 5000, which confirms that the festival's program is headed in the right direction.





28.9.2024. / NEDJELJA  
(SUNDAY) / 17:00

Multimedijska dvorana,  
Kneževa palača /  
Multimedia Hall,  
Rector's Palace



RAFF PREDSTAVLJAJU // RAFF IS PRESENTED BY:

Robert Tomić Zuber, direktor // director

Silvia Jonjić, art direktorica // art director

## Film: NEBO IZNAD ZENICE / THE SKY ABOVE ZENICA

Zlatko Pranjić, Nanne Frank Møller

Danska, Bosna i Hercegovina, (Denmark, Bosnia and Herzegovina) / 2024 / 90'

U središtu Europe, jedan od najzagađenijih gradova u svijetu ujedinio je svoje građane u zajedničkoj borbi za održivu budućnost. Ali novac, moć i ekološka politika pokazali su se jednako otrovnim protivnicima kao i tvornički dim koji im odnosi živote.

In the center of Europe, one of the world's most polluted cities has united its citizens in a common fight for a viable future. But money, power and environmental politics prove to be as toxic an opponent as the factory smoke that is claiming their lives.



**ORGANIZATORI / ORGANIZERS:** Udruga Festival suvremenog židovskog filma Zagreb i Centar NEZAVISNE kulture Zadar / Jewish Film Festival Zagreb Association and Alliance of Independent Cultural Centre

**DIREKTORI FESTIVALA / FESTIVAL DIRECTORS:** Nataša Popović & Andrej Fric

**UPRAVNI ODBOR UDRUGE / BOARD OF DIRECTORS OF THE ASSOCIATION:** dr.sc. Ljiljana Dobrovšak,  
dr.sc. Ivana Kurtović Budja, Vesna Domany Hardy

**SELEKTORI FILMSKOG PROGRAMA / FILM PROGRAM CURATORS:** Snježana Tribuson & Boško Picula

**UMJETNIČKA SAVJETNICA ZA FILMSKI PROGRAM / FILM PROGRAM ARTISTIC ADVISOR:** Dina Pokrajac

**VODITELJICA FILMSKOG PROGRAMA / FILM PROGRAM MANAGER:** Nika Bobić

**KOORDINATOR FILMSKIH KOPIJA / FILM PRINT COORDINATOR:** Luka Rinčić

**VODITELJICA EDUKACIJSKOG PROGRAMA / EDUCATIONAL PROGRAM MANAGER:** Danijela Kvesić Stojanac

**VODITELJICA PR I MARKETINGA / PR AND MARKETING MANAGER:** Nikolina Stanišić

**KOORDINATORICE VOLONTERA / VOLUNTEER COORDINATORS:** Nika Bobić & Danijela Kvesić Stojanac

**UREDNICICA KATALOGA I INTERNETSKE STRANICE / CATALOGUE AND WEB EDITOR:** Danijela Kvesić Stojanac & Nika Bobić

**PRIJEVOD KATALOGA / CATALOGUE TRANSLATION:** Vlatko Broz

**PROJEKCIONISTI / PROJECTIONISTS:** Ivica Perinović & Marin Lepur

**TEHNIČKA PODRŠKA HNK ZADAR / HNK ZADAR TECHNICAL SUPPORT :** John Čolak

**TEHNIČKA PODRŠKA II PALAČE / II PALACES TECHNICAL SUPPORT:** Sunčica Špoljarević, Amir Šiljdedić, Saša Miočić

**PRODUKCIJSKA PODRŠKA / PRODUCTION SUPPORT:** Roza Medvešek & Tihana Kološić Splivalo

**OBLIKOVANJE VIZUALNOG IDENTITETA FESTIVALA / VISUAL IDENTITY DESIGN:** Emilija Kalajžić & Ivana Čukelj

**UVODNA ANIMACIJE / INTRO ANIMATION:** Bojan Grgić

**FOTO DOKUMENTACIJA / PHOTO DOCUMENTATION:** Niko Aras

**VIDEO DOKUMENTACIJA / VIDEO DOCUMENTATION:** Damir Granić

**PRIJEVOD FILMOVA I TITLANJE / FILM TRANSLATION AND SUBTITLING:** Mediatranslation

**DRUŠTVENE MREŽE / SOCIAL MEDIA:** Vanguard

**GENERALNI POKROVITELJ FESTIVALA / FESTIVAL'S MAIN SPONSOR:** Grad Zadar / City of Zadar

**PARTNERI FESTIVALA / FESTIVAL PARTNERS:** UNHCR Hrvatska, Hrvatski audiovizualni centar, Zadarska županija, Turistička zajednica grada Zadra, Veleposlanstvo Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske u RH, Ured za udruge Vlade Republike Hrvatske, Maraska d.d. / UNHCR Croatia, the Croatian Audiovisual Centre, Zadar County, the Zadar Tourist Board, the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Office for Cooperation with NGOs of the Government of the Republic of Croatia, Maraska p.l.c.

**MEDIJSKI PRATE / MEDIA PARTNERS:** 24 sata, Hrvatska radiotelevizija / Croatian Radiotelevision, Dox TV, Naturala

# HVALA THANK YOU



## ZAHVALE

Zahvaljujemo svim institucijama, tvrtkama, grupama, pojedincima i gostima koji su pomogli u realizaciji festivala i prepoznali njegovu vrijednost.

Posebnu zahvalu organizacijski tim upućuje Gradu Zadru, generalnom pokrovitelju Festivala, UNHCR Hrvatska, Turističkoj zajednici grada Zadra, Zadarskoj županiji, Veleposlanstvu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sj. Irske u RH, Hrvatskom audiovizualnom centru, Maraska d.d., Hrvatskom narodnom kazalištu u Zadru, Providurovoj i Kneževoj palači, volonterima, koji su svojim znanjem, voljom i dobrim duhom pridonijeli ostvarenju Festivala tolerancije u Zadru te građanima grada Zadra i nadasve zahvaljujemo publici.

## ACKNOWLEDGEMENTS

We are grateful to all institutions, companies, groups, individuals and guests who helped in the realization of the festival and recognized its value.

The organizing team would like to express special thanks to the City of Zadar, the Festival main sponsor, UNHCR Croatia, the Zadar Tourist Board, Zadar County, the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the Republic of Croatia, the Croatian Audiovisual Centre, Maraska p.l.c., the Croatian National Theatre in Zadar, the Providur's and Rector's Palaces, the volunteers who contributed with their knowledge, will and good spirit to the realization of the Festival of Tolerance in Zadar, and to the citizens of the city of Zadar and, above all, a big thank you to the audience.

\*Festival zadržava pravo izmjene programa / The Festival reserves the right to change the program.

## ORGANIZATORI



## GENERALNI POKROVITELJ



Grad Zadar

## PARTNERI



British Embassy  
Zagreb



KONTAKT TOČKA  
Građani, jednakost,  
prava i vrijednosti



VLADA REPUBLIKE HRVATSKE  
Ured za udruge



Sufinancira  
Europska unija



ZADARSKA  
ŽUPANIJA



## MEDIJSKI PRATE

